

## МАЛОИЗУЧЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

*Ефимова А. А.*

Разрабатываемая мной на данный момент курсовая работа включает в себя рассмотрение множества аспектов, как: разновидности синхронного/последовательного переводов, сложности перевода, стратегии и тактики исправления ошибок в переводе.

Актуальность темы заключается в том, что в настоящее время значение подобных видов перевода не только не уменьшилось, но и многократно возросло.

В своей работе я освещала вопросы изучения истории и разновидности синхронного и последовательного перевода; определения особенностей вышеупомянутых видов переводческой деятельности; выявления трудностей в процессе работы переводчиков и создание системы упражнений для формирования умений, необходимых при переводческой деятельности.

Тем не менее, мне бы также хотелось осветить такие проблемы перевода, как авторство в переводе; перевод как процесс принятия решений и так называемая «тень переводчика» в процессе перевода.

Эти тезисы можно считать актуальными, так как они являются еще малоизученными и малоразработанными. Таким образом, мне бы хотелось выделить эти три тезиса, которые я рассмотрю ниже.

### 1. Проблема авторства в переводе

Авторство, как правило, определяется как оригинальность. Однако если говорить о переводе с/на иностранные языки, то в этом случае перевод является производным, а не уникальным авторским текстом, поскольку он просто имитирует уже имеющийся текст. Тем не менее, в процессе перевода переводчик концентрируется на язык и культурных составляющих иностранного текста, и в любом случае текст имеет некоторую уникальную основу, если только это не буквальный перевод, в основе которого заложено стремление к достижению эквивалентности. Вместе с тем, существует множество других видов перевода, требующих изменения исходного текста

при переводе на иностранный язык. Тем самым, используя герменевтическую модель перевода, денотативную модель перевода, антонимический перевод, грамматические замены и т.п. переводчик вносит долю авторства в иностранный текст. Зачастую возникают новые слова, образованные на базе уже существующих в языке слов и морфем. Таким образом, вопрос авторства в переводе на иностранный язык остается открытым: с одной стороны, как говорилось ранее, перевод является производным, а не уникальным текстом; с другой же стороны, в силу различия лексики, грамматики, способа построения предложений в различных языках, переводчик, принимая во внимание все эти особенности, вносит хоть и незначительные, но тем не менее изменения, которые в какой-то степени могут говорить об авторстве перевода.

## 2. Перевод как процесс принятия решений

У каждого переводчика есть несколько вариантов, как реализовать процесс перевода. Он рисует план проекта, который предусматривает отношения между исходным текстом и его переводом. Он изначально принимает определенную стратегию, которая впоследствии влияет на весь последующий процесс перевода. Переводчик самостоятельно решает, какую стратегию ему использовать. Он должен выбрать среди широкого круга вариантов, и исключить все те, которые не подходят для достижения конечной цели при переводе. Если стратегия хорошо спланирована, то на исходе результат будет связным и внятными. Таким образом, было бы полезно увидеть перевод в качестве процесса принятия решений, ибо перевод включает в себя последовательность выбора, в соответствии с так называемой иерархией, установленной непосредственно самим переводчиком, для которого стратегии при переводе и сам перевод предполагают конкретные результаты.

## 3. «Тень переводчика»

Лоуренс Вентури, - американский переводчик, крупнейший историк и теоретик перевода, использует термин «невидимость», чтобы описать ситуацию и деятельность переводчика в современном обществе. Переведенный текст является приемлемым, когда он может быть свободно

прочитан; когда отсутствие каких-либо языковых или стилистических особенностей, тем не менее, заставляет его казаться прозрачным. Иллюзия прозрачности, эффект плавной речи требуют усилий переводчика, да бы сделать перевод легким для прочтения, сохраняя исходный синтаксис, фиксируя точные значения. Этот «теневой» эффект скрывает многочисленные условия, при которых перевод осуществляется, начиная с решающего, - вмешательства переводчика в иностранный текст. Чем более естественным является перевод, тем более невидимым будет переводчик.

Предположение, что переводчик не вмешивается в исходный текст в процессе перевода - иллюзия. Работая с исходным текстом, он, независимо от его намерения, отражает определенную идеологию. «Тень» переводчика существует всегда. Нет определенного критерия, позволяющего выявить какой - либо метод, как лучший способ перевода. Это зависит от контекста, который является ключевым элементом, и который должен быть принят во внимание.

Переводчик самостоятельно принимает решение, какой стратегии ему следует придерживаться в процессе перевода. Это основано на его собственном опыте. Действительно, решения стратегий в процессе перевода различаются между переводами, потому что они находятся под влиянием так называемой иерархии, созданной переводчиком, и его собственной интерпретацией исходного текста. По всем этим причинам переводчик ориентирует перевод прежде всего на самого себя.